

27 ноември.....2018

27th November 2018

„ЕЙ И ЕС - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES – 3C Maritza East 1 EOOD

и

and

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА

SUPPLY CONTRACT

ДОГОВОР НОМЕР: 125-18-PPL

CONTRACT NUMBER: 125-18-PPL

Днес, 27.11, 2018г., се сключи настоящият Договор МЕЖДУ:

This Contract is made on this 27th day of Nov, 2018, BY AND BETWEEN:

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,
И

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezkhov, in his capacity as Plant Manager AES Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part,

AND

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, Spare Parts Service, дружество регистрирано в Mannheim, Germany с ЕИК Nr. HRB 720256 и със седалище и адрес на управление Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany,, представлявано от Mr. Mathias Ettmann, в качеството си на Team Leader Tendering CEE Pumps Equipment (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

(2) Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, Spare Parts Service

a company registered in Mannheim, Germany under [UIC] Nr. HRB 720256, having its headquarters and registered office at Ernst Blickle Str. 29, 76646 Bruchsal, Germany, represented by Mr. Mathias Ettmann, in his capacity as Team Leader Tendering CEE Pumps Equipment [*] (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part,

(each a "Party" and collectively the "Parties").

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО:

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

WHEREAS:

(А) Възложителят притежава и експлоатира електроцентраля, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора;

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region;

(Б) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

GENERAL PROVISIONS:

1. Определения и тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правопреемници.

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

Si

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„Доставка“ означава доставянето на Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms по настоящия Договор на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката. „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореджания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение / за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Delivery“ means the delivery of Goods in accordance with the agreed Incoterm clause under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity or specified herein as the place of supply of Goods. „Supply“ and „Delivered“ shall be construed accordingly.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the Contractor under a public procurement contract in accordance with decision / on the ranking of tenders and selection of a Contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Intellectual property“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any

изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

„Обща цена на поръчката“ или „Цена“ означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

„Поръчка за доставка“ или „Поръчка“ означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във формата на Поръчка за доставка.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

„Стока“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови

of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subContractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

"Goods" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

"Technical specification" means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract.

"Force majeure" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities,

метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухо-плавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. "Форсмажор" ще се считат и всички обстоятелства, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 от Търговския закон.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение.

3.2. Цената по чл. 3.1 е за доставка DAP (съгласно Incoterms 2010) и включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до тридесет (30) дни от кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, представя оригинала на данъчна фактура в съответствие с изискванията на европейските счетоводни стандарти; и

rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

The headings herein shall only be indicative.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment.

3.2. The price under Article 3.1 is based on a DAP delivery (according to Incoterms 2010) and includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days as from the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the European accounting standards; and

(б) Изпълнителят представи всички документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервисна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация;

(в) бъде извършена проверка на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без съществени забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация); и

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната клауза 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партия или извършена доставка.

4. Срок на договора

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5. Условия и срокове за доставка

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото

(b) The Contractor shall submit all documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification;

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any major objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6. When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Term of the Contract

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in accordance with the agreed Incoterm clause in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the

количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на няколко партиди или по отделни поръчки на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за планираното време за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са договорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя само между 9:00 и 16:00 часа в работни дни. При доставяне на Стоката на партиди, срокът за доставка ще бъде договарян между страните в специалните условия.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, ако не е договорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща договорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка, при условие че всички отворени търговски и/или технически въпроси са финализирани.

5.8. Лицата, които представляват Изпълнителя при доставката на Стоката, се включват в ключовия персонал на Специалните условия (Приложение 1).

6. Права на Възложителя

6.1 Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order, provided all open commercial and/or technical issues are closed.

5.8. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

6. Rights of the Contracting Entity

6.1 The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверки на Стоката за своя сметка във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение 2) и/или Техническото предложение на доставчика, Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12

6.4. В случаите, когато Възложителят откаже да приеме Стоката, Възложителят не дължи плащането на Цената или на съответната част от нея.

6.5. Възложителят може да поиска от Изпълнителя да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя (ите), упоменат в офертата на Изпълнителя ако Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и условията за изпълнение на поръчката го предвиждат).

6.6. В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на някоя от клаузите на този Договор от страна на Изпълнителя.

6.7. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, а също така и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на този Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at their own expense at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the supplier, the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor if (the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

6.6. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.7. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of the Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Ако не е договорено друго, Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, където се изискват такива в Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право:

8.1. Да получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2. Да получи от Възложителя информацията, която му е необходима за изпълнение на неговите задължения по този Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят се задължава:

9.1. Да прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.2. Да достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите взаимно договорени условия за изпълнение на Доставка;

9.3. Да достави на Възложителя Стоката в съответствие с начина на Доставка, указан в Договора – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

9.4. Да уведоми предварително Възложителя за Доставка в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.5. Ако е приложимо, да достави Стоките на мястото на доставката в рамките на един работен ден;

9.6. Ако е приложимо, да осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.7. Да уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1. To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2. To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1. To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other mutually agreed requirements for delivery fulfillment;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Contract - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within one working day;

9.6. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7. To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.8. Да поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин (по преценка на Изпълнителя) всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат през гаранционния период, предложен от Изпълнителя при условие, че това нарушение е изцяло по вина на Изпълнителя;

9.9. Да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, намиращи се на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;

9.10. Да изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добрия търговец;

9.11. Да изпълнява задълженията си по този договор без да предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;

9.12. Да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на площадката на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

10. Гаранции на Изпълнителя

10.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

(а) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на доставчика (Приложение 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение както е изрично посочено в договора;

(в) ще отговаря на съответните Задължителни разпоредби;

Както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

10.2. Без да се ограничават разпоредбите в клауза 10.1, Изпълнителят гарантира, че:

(а) ще извършва Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

9.8. To remedy at its expense by replacing or otherwise (at Contractor's sole discretion) all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the warranty period offered by the Contractor and provided such failure is solely attributable to Contractor's default;

9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.11. To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;

9.12. To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Contractor warranties

10.1. The Contractor shall warrant that the delivered Goods:

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Technical proposal of the supplier (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose as expressly specified in the Contract

(c) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

10.2. Without limitation to the provisions under clause 10.1, the Contractor shall ensure that:

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;

(г) ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите задължителни законови изисквания, които страните нямат право да изключват, техническите спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще представя всички необходими одобрения съгласно договореностите;

(д) ще изпълнява всички обосновани инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

10.3. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, установени на Площадката на Възложителя.

10.4. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

10.5. Гаранцията, съдържаща се в тази клауза се прекратява незабавно, ако Възложителят или трета страна извърши нецелесъобразна или неправилна модификация или ремонт или ако Възложителят в случай на дефект не предприеме незабавно всички необходими мерки за намаляване на щетите и не уведоми писмено Изпълнителя за неговите задължения по отстраняване на този дефект.

10.6. Изключени от гаранцията и отговорността за дефектите на Изпълнителя са всички недостатъци, за които не може да се докаже, че произхождат от лош материал, неправилен дизайн, некачествена изработка на Стоката, напр. недостатъци вследствие от нормално износване, неправилна поддръжка, неспазване на инструкциите за експлоатация или недостатъци, вследствие от други причини извън контрола на Изпълнителя. Изпълнителят категорично изключва всякакви гаранции за ерозия, корозия и кавитации.

(с) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable mandatory legal requirements that a Party cannot exclude, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals as agreed upon;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

10.3. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

10.4. The warranty period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

10.5. The warranty contained in this section will terminate immediately if Contracting Entity or a third party undertakes inappropriate or improper modification or repairs or if the Contracting Entity, in case of a defect, does not immediately take all appropriate steps to mitigate damages and notify Contractor in writing of its obligations to remedy such defect.

10.6. Excluded from Contractor's warranty and liability for defects are all deficiencies which cannot be proven to have their origin in bad material, faulty design, poor workmanship of the Goods, e.g. deficiencies resulting from normal wear and tear, improper maintenance, failure to observe the operating instructions or deficiencies resulting from other reasons beyond Contractor's control. Contractor explicitly excludes any warranty for erosion, corrosion and cavitations.

10.7. Отстраняването на несъответствията по начина и в срока, посочен по-горе, ще представлява изпълнение на всички задължения на Изпълнителя към Възложителя (като тези задължения не могат да надвишават общата цена на договора, включително с преработките), независимо дали е на базата на Договора, вследствие от небрежност или друго по отношение на доставените стоки и/или извършените услуги.

10.8. Изпълнителят не дава никаква друга гаранция или обещание за Стоката, освен посочените в тази клауза. Всички други гаранции, изрични или по подразбиране, включително, но не само подразбиращите се гаранции за продаваемост и пригодност за определена цел отпадат.

11. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

11.1. Ако не е договорено друго, предаването и приемането на Стоката се извършва от лица, определени от страните в рамките на работния ден на договореното място за доставка.

11.2. Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателният протокол ще служи за удостоверяване на датата на извършване на доставката и на доставеното количество Стока, на количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката. Приемо-предавателният протокол не може да бъде необосновано задържан.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да прави рекламации за скрити недостатъци, дефекти и несъответствия на Стоката в срок до 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката. Гореспоменатият срок ще важи обратно и за Изпълнителя, в случай че Изпълнителят предяви иск по каквито и да е причини.

11.3. В случай, че при проверка на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или други несъответствия на Стоката спрямо Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение на доставчика (Приложение 3), Възложителят уведомява в срока по чл. 11.2 писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

10.7. Correction of nonconformities in the manner and for the period of time provided above shall constitute fulfillment of all liabilities of Contractor to Contracting Entity (which liabilities shall not exceed the total Contract price including any rework), whether based on Contract, negligence or otherwise, with respect to goods delivered and/or services performed.

10.8. Contractor makes no other warranty or representation to the Goods other than as specified in this section. All other warranties, express or implied, including but not limited to the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.

11. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

11.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

11.2. If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods. The acceptance certificate shall not be unreasonably withheld.

In respect of Goods not covered by a warranty period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance certificate. The aforementioned period shall apply vice-versa to Contractor in case Contractor may make claims for any reasons.

11.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Technical proposal of the supplier (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 11.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

11.4. В случаите по предходната клауза, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци по преценка на Изпълнителя, дефекти и/или несъответствия в конкретно посочен от Възложителя приемлив срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията и това е установено и надлежно документирано от представители на Възложителя в рамките на гаранционния период на Стоката или срока по чл. 11.2, Възложителят може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоката, като Изпълнителят заплаща всички преки и неоспорими разходи на Възложителя за производството и доставката на Стоките.

11.5. При извършване на доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

11.6. В случай, че Изпълнителят е оферирал по-благоприятни условия за приемане и рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

12. Неустойки и санкции

12.1. Ако Доставката е извършена след Датата за доставка по причини, дължащи се единствено на Изпълнителя, Изпълнителят ще дължи неустойка в размер на 0.1% (нула цяло един процент) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 8% (осем процента) от Цената на Стоката без ДДС. Тази неустойка ще е единственото средство за защита на Възложителя при забавяне на доставката.

12.2. Възложителят има право да прекрати Договора след като неустойките по чл. 12.1 достигнат максималния размер.

12.3. В случай на просрочено плащане, Възложителят ще дължи неустойка в размер на 0.1% (половин процент) от стойността на просроченото плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 8% (осем процента) от стойността на дължимата сума.

11.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, at Contractor's sole discretion, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a reasonable time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the warranty period of the Goods or within the time frame specified in clause 11.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor pays all direct and undisputed costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

11.5. For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods.

11.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

12. Penalties and sanctions

12.1. If delivery is made after the date of delivery for reasons solely attributable to the Contractor, the Contractor shall pay a penalty of 0.1% (zero point one percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 8% (eight percent) of the price of Goods without VAT. These penalties shall be the sole remedy of Contracting Entity for late delivery.

12.2. The Contracting Entity has the right to terminate the contract until the maximum amount of Penalties under Article 12.1. has been incurred.

12.3. In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.1% (half percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 8% (eight percent) of the value of the payment due.

13. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

14. Фактуриране

14.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номера на поръчката, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). Това приемане не може да бъде необосновано задържано. При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в указания Срок за плащане.

14.2. В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

14.3. Плащанията от Възложителя по този Договор не подлежат на облагане с данък, с изключение на ДДС и удържките, предвидени в закона. В частност, ако дадено плащане по този договор е предмет на облагане с данък при източника, Възложителят ще удържа данъка от сумата за плащане и ще го превежда по сметката на Националната агенция за приходите. При тези обстоятелства плащанията на Изпълнителя ще представляват суми, дължими по този Договор, намалени с данъка, удържан при източника съгласно закона. Изпълнителят е длъжен да доказва причините за неударжан данък при източника.

15. Прехвърляне

15.1. Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

15.2. При ползването на подизпълнител за изпълнението на предмета на Договора, Изпълнителят и подизпълнителят са длъжни да спазват всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки

13. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

14. Invoicing

14.1. The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). Such acceptance shall not be unreasonably withheld. If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

14.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

14.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

15. Assignment

15.1. The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

15.2. In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act

15.3. Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

15.4. Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнителите, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

16. Право на собственост

16.1. При условията на чл. 16.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка, рискът от погиване или увреждане се прехвърля на Възложителя след като Стоката бъде доставена съгласно договорената клауза от Incoterms и собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя в момента на пълното заплащане от страна на Възложителя.

16.2. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за доставка и прехвърляне на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той ще осигурява прехвърлянето на собствеността на тази Стока на Възложителя в момента на пълното заплащане от страна на Възложителя.

16.3. В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и прехвърляне на риска, посочени в този Договор, собствеността на Стоката се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага след като Стоката бъде идентифицирана, но рискът от погиване или увреждане няма да преминава върху Възложителя преди момента на Доставката съгласно договорената клауза от Incoterms. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоката е одобрена от Възложителя.

17. Интелектуална собственост, лицензии и поверителност

17.1. Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права"). Горното няма да се прилага за части от оборудването или компонентите, произведени по дизайн на Възложителя, или за ползването на части от оборудването или

15.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

15.4. The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

16. Ownership

16.1 Subject to Article 16.3 and in view of the specific conditions of each delivery, the risk of loss or damage shall pass to the Contracting Entity upon the Goods that have been delivered according to the agreed Incoterms clause and the ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of full payment by the Contracting Entity.

16.2. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of full payment by the Contracting Entity.

16.3. If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery in accordance with the agreed Incoterm clause. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

17. Intellectual property licenses and confidentiality

17.1. The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("Protected Rights"). The aforementioned shall not apply to any equipment or component part manufactured according to Contracting Entity's design, or the use of any equipment or component part sold hereunder in conjunction with any other product in a combination not

компонентите, продадени по този Договор във връзка с друг продукт в комбинация, които не са предоставени от ПРОДАВАЧА като част от тази сделка.. Освен ако Възложителят не се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика. Такова ползване се предоставя само за експлоатацията, поддръжката и ремонта на Стоката, доставена по договора. В случай, че Изпълнителят не може да осигури въпросната лицензия с приемливи усилия, Изпълнителят има право по свое усмотрение да видоизмени Стоката така че да не нарушава Защитените права, но да отговаря на всички останали изисквания в Договора; или да замени Стоката с артикули, които не нарушават Защитените права и отговарят на всички други изисквания, предвидени в Договора.

17.2. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4 от настоящия договор, Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят бъде подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

17.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да е начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или оповестява, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице. Писменото съгласие за лица, упълномощени от Възложителя не се изисква за партньорите на изпълнителя и/или дъщерни дружества.

17.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за износ и всички други одобрения, необходими за доставка за Стоката съгласно договорената клауза от Incoterms.

18. Риск, отговорност и застраховане

18.1. При условията за ограничаване на отговорността, съдържащи се в чл. 18.4, Изпълнителят ще обезщетява Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или увреждане на материално имущество на Възложителя или трето лице, както и разходите за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително

furnished by SELLER as part of this transaction. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features. Such use is given only for the operation, maintenance and repair of the Goods delivered under the Contract. In case the Contractor cannot provide said license with reasonable effort, the Contractor shall have the right at its sole discretion to either modify the Goods in such a manner that they will no longer infringe the Protected Rights but still comply with all the other requirements laid down in the Contract; or to replace the Goods with items that do not infringe the Protected Rights and comply with all the other requirements laid down in the Contract.

17.2. Subject to limitation of liability contained in Article 18.4 of this Contract, Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

17.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity. The written consent of a person authorized by the Contracting Entity shall be omitted for Contractor's affiliates and/or sister-companies.

17.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for export and all other approvals required for the delivery of Goods according to Incoterm clause as agreed upon.

18. Risk, liability and insurance

18.1. Subject to the limitation of liability contained in Article 18.4, the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to tangible property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or

и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията от страна на Изпълнителя по този Договор, доколкото тези щети се дължат на небрежност или умишлени действия от страна на Изпълнителя, освен ако това задължение не е възникнало от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

18.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и искове (включително, при погиване или повреда на материално имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя или трето лице, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност или умишлени действия) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност, при условие, че те произтичат от изпълнението на този Договор.

18.3. Изпълнителят носи отговорност за погиването или увреждането на Стоката до нейното предаване на Възложителя, освен в случаите, когато този Договор предвижда прехвърляне на риска по друг начин. Изпълнителят носи отговорност за погиването или директното и безспорно увреждане на Стоката през цялото време (вкл. през нейния престой в склада на Изпълнителя) докато рискът не бъде прехвърлен на Възложителя или по време на гаранционния период, през който Изпълнителят е длъжен да се грижи за Стоката и да я проверява. По време на гаранционния период Изпълнителят носи цялата отговорност при неизпълнение на това задължение и то ще се счита изцяло за неизпълнение по вина на Изпълнителя.

18.4. Правните средства за защита на Възложителя, предвидени в този Договор са ексклузивни и изключват исковите претенции за телесна повреда или смърт, отговорността на Изпълнителя по отношение на договори, обезщетения, закононарушения (включително небрежност), по гаранции, изрични отговорности или друго не могат да надхвърлят сто процента (100%) от договорната цена, освен ако не възникнат претенции поради груба небрежност или умишлени действия на Изпълнителя или поради юридическата отговорност на Изпълнителя за телесни повреди.

18.5. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да осигури и/или организира получаването на съответната обща застраховка и застраховка за продуктите за времето на изпълнение на неговите

in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract to the extent that such damage is attributable to the negligence or willful misconduct of the Contractor, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

18.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to tangible property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or a third party as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence or willful misconduct) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility. Provided the aforementioned is arising out of the performance of this Contract.

18.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or direct and undisputed damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor) as long as the transfer of risk has not been passed to Contracting Entity or within the warranty period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them. During the warranty period the Contractor shall be only responsible for such failure which is solely attributable to Contractor's default.

18.4. The remedies of Contracting Entity set forth herein are exclusive and, except in respect of claims for personal injury or death, Contractor's liability with respect to any contract, indemnity, tort (including negligence), under any warranty, strict liability or otherwise shall not exceed hundred percent (100%) of the Contract price, unless claims arise from gross negligence or willful misconduct of the Contractor or from Contractor's legal liability for personal injuries.

18.5. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate general and products insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at

55

задължения по Договора в пълен обем при търговско приемливи условия (застрахователният лимит е 1,500,000.00 евро на събитие и 3,000,000.00 евро сумарно), покриващ неговата юридическа отговорност за телесни повреди и щети по имуществото на трети страни (в т.ч. и имуществото на възложителя различно от Стоката), включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорност на работодателя, изисквана по закон, която може да е в сила за тези работодатели, и застраховка срещу земетресение, наводнение, покриване на всички рискове и пожар. В тези случаи Изпълнителят сключва и поддържа застрахователни полици с финансово стабилен застраховател с добра репутация:

(а) за застраховане на Стоката по целесъобразен и адекватен начин срещу погиване или увреждане, считано от датата на настоящия Договор до извършване на Доставка; и

(б) за покриване на телесни повреди, инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

18.6. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимото старание да изисква плащане на обезщетенията по съответните полици в съответствие с член 18.5 по-горе и да връща получените средства на Възложителя.

18.7. Ако Изпълнителят не сключи или не поддържа застраховката, изисквана съгласно условията на настоящия договор или съгласно условията, при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението да осигури и поддържа такава застраховка единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В този случай Възложителят има право на възстановяване на обоснованите и документиран разходи, направени пряко във връзка със застраховката или на приспадане на тези разходи от сумите, дължими на Изпълнителя.

18.8. Възложителят не носи отговорност за увреждането и погиването на съоръжения, материали и оборудване на Изпълнителя и рискът за тях се носи от Изпълнителя.

18.9. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включва всеки един от неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици.

commercially acceptable conditions (the limit of insurance shall be EUR 1,500,000.00 per occurrence and EUR 3,000,000.00 in the aggregate), covering its legal liability for bodily injury and damage to third party physical property (including Contracting Entity's property other than the Goods), including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law which may apply to those employer's, and insurance against earthquake, flood, all risk cover and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation:

(a) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

18.6. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the respective policies in accordance with Article 18.5 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

18.7. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable and documented expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

18.8. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

18.9. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them

18.10. Нищо в този Договор (изрично или по подразбиране) не ограничава отговорността на Изпълнителя при изпълнение на задълженията му по Договора.

19. Условия и ред за прекратяване/анулиране на договора

19.1. Настоящият договор се прекратява:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

(б) при окончателното му изпълнение;

(в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

(г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на писмено предизвестие десет (10) работни дни предварително до Изпълнителя, в което се указва дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

(д) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законите на страната, в която той е учреден в случай, че неговият правопреемник не отговаря на условията, дадени в Закона за обществените поръчки за продължаване на Договора;

В случай, че Възложителят анулира този договор съгласно чл. 21.1, букви (в) до (е), Възложителят заплаща на Изпълнителя: (а) извършената работа по договорените единични цени; (б) разходите и разностите, направени от Изпълнителя, пряко свързани с извършените работи или услуги, в допълнение на разходите по буква а) по-горе на настоящия договор преди датата на анулирането; и (г) други разходи и разности, включително таксите за анулиране на договори за подизпълнение, които Изпълнителят може да направи във връзка с това анулиране; при условие, че при никакви обстоятелства общата сума на тези плащания не надвишава общата цена на договора.

19.2 Възложителят може едностранно да прекрати договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

(а) забави изпълнението на което и да е от основните си задължения по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни и при условие, че на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

(б) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от основните си задълженията по този Договор и приложенията към него и при условие, че на Изпълнителя е предоставен разумен срок - този срок, следва да се договори между страните - за отстраняване на нарушението;

18.10. Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract

19. Terms and conditions for termination/cancellation of the contract

19.1. This Contract terminates:

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

(b) upon its final completion;

(c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

(d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) business days prior written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(e) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

In the event Contracting Entity so cancels this Contract in accordance with Article 21.1 (c) to (f), Contracting Entity shall pay to Contractor: (a) the agreed unit prices for work completed; (b) the costs and expenses incurred by Contractor directly connected with work or services performed in addition to that in (a) above under this contract prior to the date of cancellation; and (d) such other costs and expenses, including cancellation charges under subcontracts, as Contractor may incur in connection with such cancellation; provided, however, that under no circumstances shall the total of such payments exceed the total Contract price

19.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(a) delays the execution of any of its major obligations under this Contract for more than 7 (seven) days and provided Contractor has been given reasonable time - such time frame to be agreed upon between the Parties - to cure the default;

(b) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its major obligations under this Contract and its appendices and provided Contractor has been given reasonable time - such time frame to be agreed upon between the Parties - to cure the default;

(в) при откриване по отношение на Изпълнителя на производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

В случай, че част от доставката може да бъде ползвана от Възложителя, Изпълнителят има право да получи заплащане на честна и справедлива цена за тази част. Частите от стоката, които няма да бъдат закупени от Възложителя, се връщат на Изпълнителя на разходите на Изпълнителя, а Изпълнителят възстановява Договорната цена, получена за тези части. Изпълнителят не дължи допълнителни плащания в случай на прекратяване на договора по причина на ПРОДАВАЧА.

19.3. В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава след като получи еквивалентната договорна цена, да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

20. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

23. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

24. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

(с) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

In case, part of the delivery can be used by Contracting Entity, Contractor shall be entitled to be paid for said part a fair and equitable price. Parts of the Goods which will not be bought by Contracting Entity shall be returned to Contractor at Contractor's costs, and Contractor shall reimburse the Contract price received for such parts. Contractor shall not owe any further payments in case of termination for SELLER'S cause

19.3. In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide, after receipt of the equivalent Contract price, to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

20. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

23. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

24. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

25. Цялост

Настоящият Договор включва всички въпроси, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимите закони не предвиждат друго.

26. Определящо право и спорове

Определящо за този Договор ще е швейцарското право. Всички спорове, произтичащи от настоящия договор или свързани с него, включително тези, свързани или свързани с неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове относно попълването на пропуски в този договор или приспособяването му към нови обстоятелства, ще се отнасят за разрешаване от Арбитражния съд към Международна търговска камара в Париж съгласно съответните арбитражни правилници на базата на арбитражните споразумения. Езикът на арбитража ще е английски. Приложимо ще бъде материалното право на Швейцария.

27 Лични данни

За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОПЗД“);

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

25. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise.

26. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Swiss law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Arbitration Court at the Paris International Chamber of Commerce in accordance with respective Arbitration Rules based on arbitration agreements. The language of the arbitration shall be English. The substantive law of Switzerland shall be applied.

27 Personal Data

For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor („Company Personal Data“) in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor shall:

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation („GDPR“);

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

д) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („Нарушение на сигурността на Личните данни“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

е) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

ж) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

з) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

и) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правопритежател или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („Субект на Данни“) преди да отговори на такава молба, освен

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate (“Data Subjects”) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да
направи това от Възложителя.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Ред за изпращане и приемане на фактури.

При противоречие между горепосочените документи, в сила ще бъде горепосоченият ред на приоритет.

Appendix:

1. Special Conditions;
2. Technical Specification;
3. Technical proposal of the supplier;
4. Offered Price;
5. Procedure for sending and accepting of invoices.

In case of contradiction between the above documents, the aforementioned order of priority shall apply.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД /
Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East 1 EOOD

"Ей И Ес-3С Марица Изток 1"

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Тодор Благоев Бележков / Todor Blagov Belezchkov

Длъжност / Title:

Управител / Plant Manager AES Bulgaria

Подписано за и от името на Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH /
Signed for and on behalf of Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Длъжност / Title:

Siegbert Hardock
Head Tendering/PPC's PS EMEA
SULZER
PUMPEN

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature:

Име / Name:

Длъжност / Title:

Gerdin Hillyer
Tendering Manager Spare Parts

54

**Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)
Специални условия**

Възложител	„ЕЙ И ЕС – ЗС Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Илия Николов Телефонен номер: +359895518618 E-mail: iliya.nikolov@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH ДДС №: DE 258030930
Адрес на Изпълнителя	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Представител на Изпълнителя	Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com
Предмет на договора	Доставка на резервни части за помпи Sulzer
Ключов персонал на Изпълнителя	1. По технически въпроси: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. По счетоводни въпроси (фактури): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com

82

	3. По търговски въпроси: Name: Mrs. Annette Hoedl Telephone number: +49 7251 76 183 E-mail: annette.hoedl@sulzer.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Персонал	
Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цената на Стоката, (Доставка на резервни части за помпи Sulzer), е както следва: Единична цена - EUR за брой съгласно Ценовата оферта (Приложение № 4) без ДДС за доставка DAP на площадката на Възложителя съгласно INCOTERMS 2010 Обща цена – 592.352 EUR., (пет хиляди деветстотин и две, триста петдесет и две Евро, без ДДС при условие на доставката DAP – площадка на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2010. Възложителят заплаща цялата стойност на договора предварително, след като Изпълнителят предостави фактура в оригинал и оригинална безусловна и неотменима банкова гаранция, издадена в негова полза, покриваща цялата сума на авансовото плащане и срока на договора плюс един месец.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Банка: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00 BIC: DEUTDESM660
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване от двете страни и е валиден до приключване на последната доставка.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Резервните части се доставят съгласно сроковете за доставка за всяка резервна част, посочени в изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на действащите регулаторни изисквания. Всяка доставка се придружава от: (а) Опаковъчен лист; (б) Приемо-предавателен протокол; (в) Сертификат за качество или Декларация за съответствие на производителя; (г) Чертеж на частта (ако е приложимо)
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя AES 3С Марица изток 1 в град Гълъбово, на 50 км югоизточно от гр. Стара Загора.

Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя най-малко 1 (един) дни преди датата на експедиция на стоката на електронен адрес: store@aes.com
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка е съгласно сроковете посочени за всяка резервна част в изискванията на Техническата оферта на доставчика.
Чл. 10.5 Гаранционен период	Гаранционният период е 15 месеца от датата на доставка съгласно договорената клауза от Incoterms. Възложителят се задължава да осигури разполагането със Стоката за поправяне. Изпълнителят няма да носи в никакъв случай отговорност за предоставянето на достъп до дефектната част или части. За тези части от Стоката, които са били подменени или ремонтирани по гаранцията, гаранционният период ще се подновява и ще бъде не по-дълъг от дванадесет (12) месеца, изчислен от края на първоначалния гаранционен период, посочен по-горе.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Не важи
Чл. 12 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) работни дни, Възложителят няма право на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.
Чл. 20.6 Застраховка	Не важи

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Dimo Kolev Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Dimo Kolev Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters: Name: Iliya Nikolov Telephone number: +359895518618 E-mail: iliya.nikolov@aes.com

	4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: 0884 886663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Contractor	Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH VAT No.: DE 258030930
Contractor's address:	Ernst-Blickle-Str. 29, 76646 Bruchsal / Germany
Contractor's Representative	Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com
Subject of Contract	Supply of spare parts for pumps Sulzer
Contractor's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Mathias Ettmann Telephone number: +49 7251 76185 E-mail: Mathias.Ettmann@sulzer.com 2. Accounting matters (invoices): E-mail: Susanne.Scheuring@sulzer.com 3. Commercial and contract matters: Name: Mrs. Annette Hoedl Telephone number: +49 7251 76 183 E-mail: annette.hoedl@sulzer.com 4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: Mr. Steffen Kaeflein E-mail: Steffen.Kaeflein@sulzer.com
Personnel	
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - Supply of spare parts for pumps Sulzer (subject matter of this Contract) is as follows: Unit price- EUR per piece in accordance with Price offer (Appendix 4), VAT excluded, for DAP delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2010 or Total price – 592.352 EUR (five hundred and ninety two thousand, three hundred fifty two Euro), VAT excluded, for DAP delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2010. The Contracting Entity pays the entire value of the contract in advance after Contractor provides an invoice in original and an original unconditional and irrevocable bank guarantee issued in its favor covering the entire amount of the advance payment and the term of the contract plus one month.
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Bank: Deutsche Bank Karlsruhe IBAN: DE67 6607 0004 0201 2854 00

	BIC: DEUTDESM660
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature of both Parties and shall be in effect until completion of the last delivery.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in accordance with the applicable regulatory requirements. Each delivery shall be accompanied by: (a) Packing list; (b) Acceptance Certificate (c) Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity (d) Part drawing (if applicable);
Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity: AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least one 1 (one) day prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment shall be according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical offer of the supplier.
Article 10.5 Guarantee period	The warranty period shall be fifteen 15 months as from the delivery date according to the agreed Incoterms clause. The Contracting Entity shall make the Goods available for correction. In no event will the Contractor be responsible for providing access to the defective part or parts. For those parts of the Goods that have been replaced or repaired under the warranty, the warranty period will commence again and be for a period not to exceed a period of twelve (12) months calculated from the end of the original warranty period referred to above.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 12 Penalties and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall not be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.
Article 20.6 Insurance	Not applicable

Приложение № 2
Техническа спецификация

Appendix 2
Technical Specification

Приложение № 3
Техническо предложение на Изпълнителя за
изпълнение на поръчката

Appendix 3
Technical proposal of the supplier for Public
Procurement Order Execution

Приложение № 4
Ценова оферта на Изпълнителя

Appendix 4
Offered Price



Утвърдил:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,
Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 27.03.2018

Изготвил:

Одобрил:

Вероника Емилова,
Инженер, производствено
планиране, прогнозиране и
развитие

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Димо Бахов,
Ръководител
Енергопроизводство

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на резервни части за помпи SULZER

Документ:

ME1-MP-TRM-0412

Местоположение на документа в Системата за контрол на
документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0412 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за помпи SULZER	Страница: 2/4

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
3. СРОК	3
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	3
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	3
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	4
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	4
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА.....	4
9. ПРИЛОЖЕНИЯ.....	4

	Документ №: ME1-MP-TRM-0412 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за помпи SULZER	Страница: 3/4

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Предмет на доставката са оригинални резервни части за помпи SULZER, инсталирани в централата.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Списъкът на резервните части е посочен в ME1-MP-TRM-0412-A1 - Количествена сметка. Доставените резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

3. СРОК

Доставките ще се изпълняват въз основа на предварителна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:00 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

 AES Гълъбово	Документ №: ME1-MP-TRM-0412 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за помпи SULZER	Страница: 4/4

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с не нарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

Всяка доставка трябва да е придружена с уведомление за експедиция (известие).

Всяка първа доставка на дадена резервна част трябва да бъде придружена с всички технически документи, които се предоставят от производителя на тази резервна част, като чертежи, техническа спецификация, артикулни номера, сертификати и други.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Стоките трябва да бъдат придружени от следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо);

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
<u>Приложение 1</u>	ME1-MP-TRM-0412-A1	Количествена сметка

Приложение 1/Appendix 1		Документ №/Document №		ME1-MP-TRM-0412-A1		
Доставка на резервни части за помпи SULZER Supply of spare parts for SULZER PUMPS						
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES						
Забележки: Notes:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2. Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT. 3. Доставките ще бъдат организирани под формата на поръчка за доставка./The supply will be based on Purchase order for each delivery. 4. Разходите за доставка и транспорт ще бъдат уточняване допълнително за всяка поръчка./The Delivery costs will be agreed preliminary for each particular Puchase order.				
Поз/ Pos. №	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Количество/ Quantity	Мярка/ Unit	Ед.цена/ Unit price EUR	Стойност/ Total price EUR
1.	10.474.331	CARTRIDGE HPT 175-280-6S/28	1	БР./EA		0,00
2.	10.474.267	IMPELLER 230.01 BDC 300-400-D3s	3	БР./EA		0,00
3.	10.474.330	DOUBLE ENTRY IMPELLER 234.01 BDC 300-400-D3s	1	БР./EA		0,00
-	-	Delivery costs	-	-	-	
ОБЩО/TOTAL:			-			EUR

Образец/Template								
Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH								
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL								
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts for SULZER PUMPS"								
1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само желатите полета. / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.								
2. Срокът за доставка е изчислен от дата на получена заявка от Изпълнителя до дата на доставка в склад на Възложителя и трябва да бъде посочен единствено в календарни дни. / The delivery period is from the date of received order from the Contractor till the date of delivery to Contracting Entity place and must be indicated only in calendar days.								
Забележки / Remarks:	№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Срок за доставка в календарни дни/Delivery time in calendar days	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забележка/Remark
	1	10.474.331	CARTRIDGE HPT 175-280-6S/28	TBA	TBA	280	15 Month	after Shipment
	2	10.474.267	IMPELLER 230.01 BDC 300-400-D3s	TBA	TBA	168	15 Month	after Shipment
	3	10.474.330	DOUBLE ENTRY IMPELLER 234.01 BDC 300-400-D3s	TBA	TBA	168	15 Month	after Shipment

Към настоящото техническо предложение предоставяме информация относно Гаранция за извършване на услугите /
We are providing information to this technical offer about the warranty for the performance of the services

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог съдържащ всички останали резервни части. /
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog containing all other spare parts:

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

Документи придружаващи конкретната доставка: / Documents accompanying the goods during shipment:

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Приемно-предоставителен протокол/Acceptance-Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложим)/Part's drawing (if applicable);

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Mathias Eitmann _____ (име и фамилия) / (name and surname)

12.11.18 _____ (дата) / (date)

Order Manager _____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (Participant's manager/representative)

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH _____ (наименование на участника) / (Participant's name)

Засвидетелствено съгласно чл. 28, ал. 2 от ЗЗЛД

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH										Образец/Template
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER										
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за помпи SULZER" / a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts for SULZER PUMPS"										
1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета /For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells. 2. Цените са FCA склад на производителя Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH, съгласно INCOTERMS 2015. Посочените цени да се попълват без ДДС. / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH as per INCOTERMS 2015. The proposed prices shall be without VAT. 3. Транспортните разходи до склада на Възложителя (DDP INCOTERMS 2010) ще се фактурират от Изпълнителя като % от фактурираната стойност на всяка доставка - за поръчки под 10,000 ЕВРО - 5%; за поръчки над 10,000 ЕВРО - 3% / Transportation expenses for delivery to the store of Contractor (DDP INCOTERMS 2010) will be invoiced by the Contracting Entity as percentage from the invoiced amount of each delivery - for orders below 10,000 EUR - 5%; for orders above 10,000 EUR - 3%; 4. Доставка ще бъдат организирани под формата на поръчка за доставка. /The supply will be based on Purchase order for each delivery.										
Забележки / Remarks	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA Единица/ FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR		
	1 10.474.331	CARTRIDGE HPT 175-280-GS/28			ea/бр.	1	515.708,00	515.708,00		
	2 10.474.267	IMPELLER 230.01 BDC 300-400-D3s			ea/бр.	3	19.649,00	58.947,00		
	3 10.474.330	DOUBLE ENTRY IMPELLER 234.01 BDC 300-400-D3s			ea/бр.	1	21.072,00	21.072,00		
		TOTAL PRICE						595.727,00		
		SPECIAL PROJECT DISCOUNT						-20.628,00		
		TOTAL PRICE AFTER PROJECT DISCOUNT						575.099,00		
19	n/a	Delivery cost (DAP Incoterms 2010)	-	-	%	3	n/a	592.352,00		

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

_____ (име и фамилия) / (name and surname)
 _____ (дата) / (date)
 _____ (длъжност на управляващия/представящия участника) / (title of Participant's manager/representative)
 _____ (наименование на участника) / (Participant's name)

Приложение № 5

Ред за изпращане и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, р-н Средец, България
Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

(а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;

(б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

(в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

3. Ръчно изготвени фактури

Ако все още издавате фактури, попълнени на ръка, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не

Appendix 5

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD
Department: Processing of Incoming Invoices
1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria
Bul. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, et. 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

(a) Invoices shall be in Adobe PDF format;

(b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

(c) Each invoice can consist of more than one page;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Hand-written invoices

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the

могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате фактури, попълнени на ръка, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

The Contracting Entity strongly recommends that you should avoid issuing hand-written invoices in order to be serviced more efficiently!